

从《九秋吟》看田边莲舟汉诗对中国文化 “秋”审美意趣的受容

蒋秀妮

(四川外国语大学成都学院 四川成都 611844)

摘要: 田边莲舟是幕府末期的幕臣汉诗人,明治后期领导汉诗社“昔社”,活跃于汉诗文学界。《九秋吟》组诗是其代表作之一,诗中应用了大量的表现秋意象的诗语。受容应该以现实感受为基础、取诗文需要的部分、使词与情相融洽。从组诗的角度出发,《九秋吟》还存在诗风不一致、情感凌乱的问题。单就每一首诗来说,可以认为田边莲舟基本上贴切地使用了汉诗文中常见的诗语,从九个方面体现出了他所获得的、中国文化语境下的秋季节审美意趣,其汉诗对中国古诗文“秋”审美意趣从形式到内容都有深层次的受容。通过对这组诗的对照研究,可以窥见日本汉诗对中国古诗受容的一个侧面。

关键词: 汉诗、田边莲舟、秋、审美意趣、受容

The Acceptance of Tian Bian Lianzhou's Han Poems to the Aesthetic Interest of Chinese Culture "Autumn" from the Perspective of "Chant of Nine Autumn"

Jiang Xiuni

(Chengdu College of Sichuan Foreign Studies University Chengdu 611844, Sichuan)

abstract: Tian Bian Lianzhou was a Han poet who was a minister at the end of the Shogunate. He led the Han Poetry Society "Xishe" in the late Meiji period and was active in the field of Chinese poetry and literature. The poem series of Nine Autumn Chants is one of his representative works, in which a large number of poems expressing the image of autumn are used. The reception should be based on the realistic feelings, take the necessary parts of poetry and prose, and make Ci and emotion harmonious. From the perspective of poetry, there are still some problems in Jiuqiu Yin, such as inconsistent poetic style and emotional disorder. As far as each poem is concerned, it can be considered that Tian Bian Lianzhou has basically used the common poetic language in Chinese poetry and prose, reflecting the aesthetic interest of the autumn festival in the context of Chinese culture that he has acquired from nine aspects. His Chinese poetry has deep acceptance of the aesthetic interest of the ancient Chinese poetry and prose "autumn" from form to content. Through the comparative study of this series of poems, we can see one aspect of Japanese Chinese poetry's acceptance of ancient Chinese poetry.

Keywords: Chinese poetry, Tianbian lotus boat, autumn, aesthetic interest, tolerance

一、田边莲舟和《九秋吟》

田边莲舟(1831—1915年),幕府末期的幕臣、外交官、诗人,原名田边太一,有《莲舟遗稿》、《幕末外交谈》等存世。明治后期领导汉诗社“昔社”,活跃于汉诗文学界。所作《九秋吟》组诗如下:

《秋容》:明媚苍岚与碧波,淡妆浓抹态如何。谁从玉树金风里,更唱琼枝璧月歌。一雨芙蓉含泪瘦,半枯杨柳织愁多。不嫌秋圃花憔悴,日日篱边载酒过。

《秋色》:平淡功从绚烂深,试参造化悟文心。一天风紧鸦翻墨,满圃霜严菊散金。凉月有情窥破牖,夕阳无语静疏林。白蘋红蓼汀洲路,画法老倪传到今。

《秋影》:碧梧庭院雨初收,银汉微云淡不流。千里澄江敷白练,一轮明月浸高楼。天边雁度黑排字,镜里人悲白满头。点缀窗阶海棠老,风风雨雨奈何愁。

《秋声》:律换清商心自惊,一番摇落刷关情。飘零千树虫沙劫,风雨三更草木兵。永夜寒围捣捣月,荒芦断渚雁支更。挑灯细读欧阳赋,欲向昊天诉不平。

《秋香》:眼看狼藉褪妆红,叹息池塘一夜风。楚客消魂磁盎里,吴刚斫斧月轮中。永宵机上心香补,新酿泥头鼻观通。最爱群芳零落后,菊花黄满竹篱东。

《秋味》:芋头菱角杂登盘,桑落盈樽醉可拚。百岁宜安吾辈淡,一生难免秀才酸。芦汀紫蟹初过簖,蓼渚银鲈恰上竿。莫道贫家易粮匮,饥来仍可落英餐。

《秋气》:射雕盘马漫夸豪,三尺腰间有宝刀。雨逼疏灯蛩语急,

山横绝塞雁飞高。一天云霁霏凉露,东海潮来咽怒涛。九辩不须悲宋玉,何妨乘兴好题糕。

《秋意》:回头几度费沉吟,自叹新霜两鬓侵。热酒难销豪士恨,寒灯乍动旅人心。衰蝉落叶秋无赖,临水登山感不禁。吾亦平生最萧瑟,江湖何处觅知音。

《秋魂》:有情无奈九回肠,对月临风万恨长。黄菊丛沾霜晕淡,青衫汗杂酒痕香。尊前惜别昏银烛,墙角相思泣海棠。凄绝四弦江上听,声声幽咽古浔阳。

二、中国文化中“秋”的内涵

秋作为一个年度循环中第三个季节,不止意味着作物成熟的季节,在中国传统文化语境之下,存在独特的内涵,外放表现为寓意丰富的大量诗语。本文相关联的“秋”的内涵大致归纳如下。

1、秋为金。

古代以五行配四时,秋为金。古诗文中常见“金风”、“金声”等诗语。唐·李白《酬张卿夜宿南陵见赠》:“当君相思夜,火落金风高。”魏晋·张协《杂诗·其三》:“金风扇素节,丹霞启阴期。”唐·李商隐《辛未七夕》:“由来碧落银河畔,可要金风玉露时。”宋·晏几道《采桑子》:“金风玉露初凉夜,秋草窗前。”

2、秋色白。

古代以五色配四时,秋为金,其色白。《尔雅·释天》:“秋为白藏。注曰:气白而收藏也。古诗词多有“秋容(白海棠)、秋鬓(苍白的鬓发)、秋糯(雪白的糯米)、秋练(洁白的丝绸)”等诗语。宋·陆游《闻雨》:“慷慨心犹壮,蹉跎鬓已秋。”唐·李白《古诗五十九首》:“春容舍我去,秋发已衰改。”

3、秋在西。

古代以四方配四时，西为秋。有“秋陆”、“秋方”的说法。《礼记·乡饮酒义》：西方者秋，秋之为言愁也。愁之以时察守义者也。注曰：愁读为挚，敛也。察，严杀之貌。

4、秋声商。

古代以五音配四时，商为秋，商声悲。古诗文常有“悲秋”“秋士”等诗语。汉·董仲舒《春秋繁露·王道通三》：秋之为言犹湫湫也……湫湫者，忧悲之状也。唐·杜甫《登高》：万里悲秋常作客，百年多病独登台。

5、秋喻衰败。

有“秋娘（年老色衰的妇女）、秋眉（衰白眉毛）”等诗语。唐·李白《春日独酌》：但恐光景晚，宿昔成秋颜。

三、“秋”的诗语蕴含的审美意趣

1、气象——金风、秋风、秋雨、秋霜

表高阔疏朗。唐·许浑《秋日行次关西》：金风荡天地，关西群木凋。唐·杜牧《长安秋望》：南山与秋色，气势两相高。

表思乡、旅愁。唐·张籍《秋思》：洛阳城里见秋风，欲作家书意万重。唐·李商隐《夜雨寄北》：君问归期未有期，巴山夜雨涨秋池。宋·叶绍翁《夜书所见》：萧萧梧叶送寒声，江上秋风动客情。

表怀人。魏·曹丕《燕歌行》：秋风萧瑟天气凉，草木摇落露为霜。李白《子夜吴歌·秋歌》：秋风吹不尽，总是玉关情。唐·李商隐《宿骆氏亭寄怀崔嵬崔衮》：秋阴不散霜飞晚，留得枯荷听雨声。

表困境。唐·杜甫《茅屋为秋风所破歌》：八月秋高风怒号，卷我屋上三重茅。

2、鸟虫——秋雁、寒鸦、鲈鱼、鸣蛩、寒蝉

表岁月更替、人生苦短。汉·刘彻《秋风辞》：秋风起兮白云飞，草木黄落兮雁南归。

表边塞未靖、壮志未酬。宋·范仲淹《渔家傲·秋思》：塞下秋来风景异，衡阳雁去无留意。

表孤寂寥落。唐·李白《三五七言》：秋风清，秋月明，落叶聚还散，寒鸦栖复惊。

表思乡。魏晋·张翰《思吴江歌》：秋风起兮木叶飞，吴江水兮鲈正肥。

表离恨。宋·李清照《行香子·七夕》：草际鸣蛩，惊落梧桐。宋·柳永《雨霖铃》：寒蝉凄切，对长亭晚，骤雨初歇。

3、景观——秋月秋水

表天人合一之境。唐·白居易《琵琶行》：东船西舫悄无言，唯见江心秋月白。唐·刘禹锡《望洞庭》：湖光秋月两相和，潭面无风镜未磨。唐·李白《峨眉山月歌》：峨眉秋月半轮秋，影入平羌江水流。

表怀人。唐·杜甫《天末怀李白》：鸿雁几时到，江湖秋水多。

4、草木——芦荻、蘋蓼、梧桐

表思乡。唐·刘禹锡《西塞山怀古》：今逢四海为家日，故垒萧萧芦荻秋。

表离情。唐·白居易《琵琶行》：浔阳江头夜送客，枫叶荻花秋瑟瑟。

表思乡、怀人。宋·李叔与《舟中寄润谷》：蘋蓼妆成秋绰约，独倚晚风吟思涸。

表淡泊恬然。宋·吴礼之《风入松·江景》：蘋汀蓼岸荻花洲，占断清秋。

表物是人非、岁月更替。唐·李白《秋登宣城谢朓北楼》：人烟寒橘柚，秋色老梧桐。南唐·李煜《相见欢》：无言独上西楼，月如钩。寂寞梧桐深院锁清秋。宋·周紫芝《江城子》：碧梧和露滴清秋，小亭幽，翠烟流。

5、秋砧

表思乡、怀人。唐·杜荀鹤《秋夜闻砧》：荒凉客舍眠秋色，砧杵家家弄月明。宋·李清照《行香子·天与秋光》：闻砧声捣，蛩声细，漏声长。

四、《九秋吟》的“秋”季节审美意趣受容

《九秋吟》组诗中多处出现了“菊、鸦、霜”等等秋季节的代表性风物、事项，所用的表达秋意象的诗语汇总如下。

表1 《九秋吟》中表秋意象的诗语

诗语	金风	芙蓉、菊、海棠、 吴刚（桂）	墨鸦、雁、鲈、蛩、 哀蝉	疏林、落叶	蘋蓼、碧梧、 芦荻	霜	清商	砧	霜鬓	浔阳
频次	1	7	7	2	4	3	1	1	1	1

在田边莲舟的母语中，有“季语”（季語，发音きご）一词，“季语”是各个季节日本的代表性风物的总称，常出现在其本土诗歌“俳句”和“连歌”之中。但本文所指的诗语需要跟日语中的“季语”区别开来。“季语”指向的事物与中国古诗文中的季节类诗语相似，但词汇的形式和内涵都有不同。比如“鸦”，在日语语境中代表“指引、忠实、吉祥”，在汉语语境下，代表凄凉、败落、厄运。

只有承继于中国古诗文、承载中国文化的特定词汇，才能称之为诗语、诗家常用语。对照表1和本文二、三部分可见《九秋吟》受容汉诗文的得失。

金风，秋高气爽之风，芙蓉、海棠已瘦，而菊花金黄灿烂，与白蘋红蓼相应，有枯有荣，秋容秋色中有高阔疏朗的审美意趣。秋影秋声则用雁、芦荻、商声和砧烘托清寒寂寥的悲秋之意。秋香秋味两篇用桂子、鲈鱼传递秋季馥郁丰饶的印象。秋气篇用秋潮洪波和高飞之雁象征壮志在胸的振奋状态，句子颇有曹操横槊赋诗的气概。秋意秋魂两篇回归现实，用鬓霜、哀蝉、落叶、海棠几个负面印象的诗语，点出江湖漂泊、韶华已逝的感慨。

浔阳，这个典故并不直接代表秋季，出自于唐朝诗人白居易所作《琵琶行》，与前面“青衫”一词照应，表作者追思古人、同情同理的心里状态。类似用法可见于明·袁凯《过浔阳》：夜泊浔阳江上沙……依旧满汀开荻花。以及，明·唐寅《浔阳送别图》：寂寞浔阳白司马，青衫掩骭官僚下。但白居易原作有怀才不遇、与歌伎同病相怜的意思，此处应该可以读解为作者有壮志未酬的感慨。

受容并不是面面俱到、原封不动的接受，而是应该以现实感受

为基础、取诗文需要的部分、使词与情相融洽，这是中日文化融合的关键。综上，《九秋吟》作为整体，从组诗的角度出发，还存在诗风不一致、情感凌乱的问题。单就每一首诗来说，可以认为田边莲舟基本上贴切地使用了汉诗文中常见的诗语，从九个方面体现了他所获得的、中国文化语境下的秋季审美意趣，其汉诗对中国古诗文“秋”审美意趣从形式到内容都有深层次的受容。

参考文献：

[1]俞樾.东瀛诗选[M].北京：中华书局，2016年3月
 [2]刘怀荣，孙丽.日本汉诗研究论文选[C].北京：中国社会科学出版社，2017年5月
 [3]王福祥.日本汉诗撷英[M].北京：外语教学与研究出版社，1995年10月
 [4]叶嘉莹.日本汉诗评选[M].北京：中国出版集团东方出版中心，2020年6月
 [5]李寅生.日本汉诗精品赏析[M].北京：中华书局，2009年5月
 [6]石川忠久.日本汉诗欣赏[M].承德：承德师专学报，1989年2月
 [7]马歌东.日本汉诗溯源比较研究[M].北京：商务印书馆，2011年6月
 [8]张芝之.中国传统文化[M].北京：高等教育出版社，2005年
 [9]莫文沁，张锦.日本汉诗整理与研究汇编[M].北京：学苑出版社，2021年7月
 作者简介：蒋秀妮（1976-），女，汉族，重庆大足人，硕士，讲师，主要研究方向：日语、日本文学、日语教育等。